

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Станецкая Ирина

**Лексико-стилистические особенности функционирования
испанского языка в интернет-пространстве**

Выпускная квалификационная работа

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Шалудько Инна Александровна

Рецензент:

к.ф.н. Иванова Анна Викторовна

Санкт-Петербург

2017

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Язык интернет-дискурса.....	5
1.1 Понятие интернет-дискурса.....	5
1.2 Лексические особенности интернет-дискурса.....	6
1.2.1 Англицизмы.....	6
1.2.2 Англицизмы в испанском интернет-дискурсе.....	7
1.2.3 Спанглиш.....	10
1.3 Стилистические особенности интернет-дискурса.....	12
1.3.1 Устно-письменная речь в интернет-пространстве.....	12
1.3.2 Сетевой сленг.....	16
1.3.3 Аббревиатуры.....	19
1.4 Элементы невербальной коммуникации.....	21
Глава 2. Лексико-стилистические особенности испанского интернет-дискурса (на материале комментариев к газетным публикациям).....	23
2.1 Лексические особенности.....	23
2.1.1 Англицизмы.....	23
2.1.2 Спанглиш.....	33
2.2. Стилистические особенности.....	35
2.2.1 Сетевой сленг.....	35
2.2.2 Аббревиатуры и эмодзи.....	39
Заключение.....	44
Список использованной литературы.....	46

Введение

На сегодняшний день жизнь большинства людей невозможно представить без Интернета. Показательно, что более половины населения всего мира ежедневно пользуются всемирной паутиной.

В интернет-пространстве, согласно исследованию W3Techs (World Wide Web Technology Surveys)¹, испанский язык, на котором в наши дни говорят до 548 миллионов человек, из них 470 миллионов являются носителями, занимает пятое место по количеству сайтов и страниц в Интернете, уступая лишь английскому, русскому японскому и немецкому языкам. При этом процент испаноговорящих пользователей в Интернете равен 7,8%, что соответствует третьему месту, после пользователей, говорящих на английском и китайском языках².

Актуальность нашего исследования определяется возрастающей ролью интернет-коммуникации в жизни современного общества, для которой характерен особый язык, способный оказывать влияние на иные сферы языкового функционирования.

Научная новизна данной работы заключается в привлечении к анализу малоисследованного языка комментариев в испаноязычных социальных сетях и онлайн-газетах.

Объектом нашего исследования является испанский язык в том виде, в котором он существует в интернет-пространстве. **Предметом** исследования послужили лексико-стилистические характеристики его функционирования в публикациях и комментариях в социальных сетях и на страницах онлайн-газет.

Целью нашей работы является изучение лексико-стилистических особенностей испанского языка в интернет-пространстве.

Данная цель предполагает решение следующих **задач**:

- критический обзор специальной литературы, посвященной интернет-дискурсу;

1 https://w3techs.com/technologies/overview/content_language/all (дата обращения – 14.04.2017)

2 https://ru.wikipedia.org/wiki/Языки_в_Интернете (дата обращения – 10.04.2017)

- выявление общих лингвистических черт, характерных для интернет-дискурса;

- лексико-стилистический анализ испанского языка в интернет-пространстве.

Материалом исследования служат испаноязычные публикации в социальных сетях Twitter, Facebook, Instagram, а также комментарии к статьям интернет-версий газет El país, El Mundo, La Vanguardia, El ABC, Marca, Elle, Hola. Языковой материал и примеры получены методом сплошной выборки из данных изданий за последние несколько месяцев.

Теоретической базой выпускной квалификационной работы послужили работы исследователей И. В. Горбуновой, Н. Г. Асмус, Л. В. Дегтяренко, М. Кронгауза, О. В. Лутовиновой, Х. Санчеса Лобато, А. Девис и др.

В основу **методологической базы** легли методы анализа научной литературы и семантико-функционального анализа испаноязычных комментариев в Интернете.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Глава 1. Язык интернет-дискурса

1.1 Понятие интернет-дискурса

Появление Интернета и его распространение в корне изменило способы передачи и хранения информации, и, как следствие, изменился способ коммуникации между людьми, так как язык является отражением тех процессов, которые происходят в социуме.

Изначально основной функцией Интернета были поиск и получение информации, т.е. информативная функция. Со временем Интернет стал не только источником получения информации, но и ее обмена, а позже и способом взаимодействия коммуникантов, создав сетевое общение. Благодаря последнему у человека появилась возможность участвовать в обсуждениях, писать и публиковать то, что он думает, выступать участником публичного дискурса.

Термин «дискурс» происходит от французского слова *discours*, которое означает речь, выступление. В общем смысле, дискурс – это речь и процессы языковой деятельности, а «в социогуманитарном смысле – обусловленная социальными и культурными параметрами и имеющая интерсубъективный характер организация системы речи, а также принципы, в соответствии с которыми реальность классифицируется и репрезентируется (представляется) в речи в зависимости от места и времени развития человечества».³

В языке, который используется в интернет-пространстве, появился ряд собственно лингвистических особенностей, которые обусловлены социальными и прагматическими факторами. В связи с этим можно говорить о появлении так называемого интернет-дискурса.

Стандартом интернет-дискурса стал английский язык, так как информационные технологии в конце XX - начале XXI вв. получили преимущественное развитие в США, т.е. в англоязычной стране. Этим объясняется тот факт, что на сегодняшний день в других языках мира существует множество терминологических заимствований из английского. Стоит также отметить, что интернет-дискурс является одним из видов электронного дискурса.

³ <https://ru.wikipedia.org/wiki/Дискурс> (дата обращения – 01.03.2017)

«Интернет-дискурс представляет собой динамично развивающейся лингвистический феномен, частью (продуктом) которого является текст».⁴

Многие исследователи отмечают, что в интернет-пространстве существует большое жанровое разнообразие. По определению М. М. Бахтина жанр – это «...устойчивый тип текста, объединенный единой коммуникативной функцией, а также сходными композиционными и стилистическими признаками»⁵. Жанров, или же основных ситуаций общения в Интернете, можно выделить несколько. Это может быть электронная почта, различные виды чатов, новостные порталы, научно-образовательные и информационные интернет-страницы журналов, блогов. И во всех этих ситуациях общения существуют свои языковые особенности. Например, можно предположить, что в языке электронной почты преобладают черты официально-делового стиля, а в чатах – разговорного стиля. Однако, как отмечает О. В. Лутовинова, «...электронное письмо превращается в вопросно-ответную цепь, теряя характеристики, изначально присущие эпистолярному жанру, жанру письменной коммуникации. Электронное письмо становится прежде всего носителем информации.»⁶

1.2 Лексические особенности интернет-дискурса

1.2.1 Англицизмы

Как уже отмечалось ранее, характерной чертой интернет-дискурса является наличие заимствований из английского языка. Можно выделить несколько причин распространения англицизмов:

- изначальное развитие новых информационных технологий на территории США (и, как следствие, обилие терминов на английском языке);
- основные новостные агентства сосредоточены в Британии и США;
- экономическая и торговая мощь США;
- спорт (также вошло большое количество терминов);
- Голливуд (слова, связанные с кинематографом);
- престижность использование англицизмов.

4 Ахренова Н.А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление: Автореф. дис. на соиск. учен. степ, д-ра филол. наук [Текст] / Н.А. Ахренова. – Москва, 2009. . – С. 11.

5 Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества /М.М.Бахтин. – М.: Наука, 1979. – С. 255.

6 Лутовинова О.В. Интернет как новая «устно-письменная» система коммуникации [Текст] / О.В.

Лутовинова // Известия российского государственного университета им. А.И.Герцена». – 2007. – №71 – С.3.

Все это укрепило лидерство английского языка на мировой арене. Возникает вопрос: почему же конкретны языки «толерантны» к таким чужеродным элементам, как англицизмы? Причин тому несколько:

- отсутствие наименований в языке-рецепторе (clip, poster, coffee-break, best seller);
- стилистический фактор (заимствованные слова являются менее стилистически окрашенными. Например, gay – maricón);
- престижность.

«Массовый доступ к электронной коммуникации системы Интернет ведет к тому, что язык программистов трансформируется в язык пользователей, а лексика компьютерного жаргона становится общепотребительной, густо насыщенной английскими заимствованиями.»⁷ Влияние английского языка в русскоязычном Интернет-пространстве очевидно. Приведем несколько примеров англицизмов, используемых в рунете:

Бан/ забанить/ отправить в бан – от англ. to ban «запрещать/ наложить запрет». Это запрет на публикацию постов в социальных сетях из-за неадекватного поведения пользователя сети.

Лайк / дислайк – от англ. like/dislike. Это оценка поста или комментария интернет-пользователя. Если человеку нравится чья-либо публикация, он может нажать на специальную кнопку и таким образом поставить лайк, или лайкнуть. В противном случае – он нажимает кнопку дислайк и тем самым выражает свое отрицательное мнение.

Лифтолук, т. е. фотография, сделанная в зеркале лифта.

Селфи – от англ. Selfie – фотография самого себя сделанная на переднюю камеру телефона.

Фолловер – от англ. follow «следить, идти за кем-либо». Так называют пользователя социальной сети, который подписан на чьи-либо интернет-страницы.

1.2.2 Англицизмы в испанском интернет-дискурсе

В испанском языке англицизмы можно разделить на несколько видов:

⁷ Горбунова И.В. Функциональные особенности англицизмов в русском Интернет-дискурсе [Текст] / И.В. Горбунова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2010. – Вып. 3(11). – С.94.

- Лексические
- Семантические
- Синтаксические

Лексические англицизмы

Это заимствованные слова, которые сохраняют свои графические и произносительные особенности. Эта группа заимствований подразделяется на:

- Не ассимилированные англицизмы (заимствуются в той форме, в которой существуют в языке-оригинале): hall, hobby, ticket, week-end.
- Частично ассимилированные англицизмы (графически и произносительно адаптируются к испанскому языку): esnob, escaner.
- Полностью ассимилированные англицизмы (имеют испанскую графику и звучание; образуют производные слова): gol – golear, goleador; film – filmar, filmación.
- Лексические кальки (буквальный перевод английского слова или словосочетания): perro caliente – hotdog, viaje redondo – round trip, relaciones públicas – public relations, llamar para atrás – to call back, primero de todo – first of all, hacer sentido – to make sense, correr un experimento – to run an experiment.

Синтаксические англицизмы

- Использование пассивных конструкций по аналогии с английскими (the letter was given). Ср.:

Mario Vargas Llosa fue visto cenando.

En el hospital las enfermeras eran gritadas por los pacientes.

David fue robado en el hotel. Él fue dado de alto.

- Препозиция относительного прилагательного:

El gobernante partido, la opositora alianza, el más moderno uso de la fotografía.

- Отказ от superlativo absoluto в пользу перифразы:

Clarísimo – absolutamente claro (absolutely clear); buenísimo – realmente bueno (really good).

Estoy en condiciones de afirmar que hay un acuerdo absolutamente claro en todos los temas electivos.

- Использование предлога como по аналогии с англ. as

Le eligieron como presidente. En el papel de Ofelia – como Ofelia.

Семантические англицизмы

Это слова испанского языка, которые приобрели новое значение под влиянием английского. Ср.:

casual “случайный”, но ropa casual “одежда в стиле casual”;

concreto “точный”, а также “цемент”;

doméstico “домашний”, но vuelo doméstico (= nacional) аналогично domestic flight “внутренний рейс”;

realizar “осуществлять”, но также darse cuenta “понимать” (realize);

firma “подпись”, а также “фирма”;

conductor “водитель”, а также “ дирижер” (conductor la orquesta = director de la orquesta);

sofisticar “искажать, подделывать”, но sofisticado “сложный, тонкий, утонченный” (sophisticated). Например, Los aviones van provistos de los instrumentos de navegación muy sofisticados;

documentos clasificados “секретные документы”.

Термины

Язык интернет-пространства, как известно, не лишен терминологичности. Зачастую это именно английские термины. Например:

- printar вместо imprimir “распечатать”;
- downlodear вместо descargar “загрузить”;
- email вместо correo electrónico “электронная почта”;
- linkear вместо enlazar “перейти по ссылке”.

«Más de 4 millones de hispanos de los que residen en EE.UU. utilizan Internet de manera habitual, y es muy común que éstos creen términos informáticos en spanglish».⁸ – «Более 4 миллионов испаноговорящих, проживающих на территории США, ежедневно используют Интернет, и поэтому не удивительно, что они создают компьютерные термины на спанглише». (Здесь и далее перевод наш. – И.С.)

Можно выделить группу терминов с формантом *ciber-* :

- Ciberespacio: espacio o ámbito de los medios informáticos – «киберпространство: пространство или сфера компьютерных технологий».
- Cibernauta: usuario del ciberespacio – «кибернавт – пользователь киберпространства».
- Cibernético/-a: relacionado con la cibernética. Por ejemplo, tecnología cibernética – «кибернетический/-ая: относящийся к кибернетике. Например, кибернетическая технология».
- Cibercultura: la cultura que surgió en el ciberespacio – «киберкультура — культура, которая возникла в киберпространстве».
- Ciberataque: ataque en la guerra cibernética – «кибератака – атака в кибернетической войне».

Перечислим другие частотные термины-англицизмы:

- Clic – клик
- hácker – хакер
- escáner – сканер
- ratón (от английского mouse) – компьютерная мышь
- ventana (от английского window) – окно
- servidor (от английского server) – сервер
- estación de trabajo (семантическая калька английского workstation) – рабочая станция

1.2.3 Спанглиш

Спанглиш – языковой феномен, который является результатом смешения испанского и английского языков. Появился этот феномен в конце XIX – начале XX вв. в результате переселения жителей Мексики и других стран Латинской Америки в южные штаты США. Во второй половине XX

⁸ Devís A. El español en la red: ¿destrucción o reforma del lenguaje? / A. Devís // AISPI. – 2004 – Actas XXII. – P.5.

века это явление получило массовое распространение. Термин «спанглиш» был введен в 90-х годах XX века социолингвистом из Латинской Америки Франсиско Диасом Вегасом. На сегодняшний день основными носителями спанглиша являются жители США мексиканского происхождения, остальную часть составляют выходцы из других стран Латинской Америки. Это явление отражает важную и значимую социальную проблему: отсутствие полноценной системы образования на испанском языке в США, с которой связана другая проблема – сохранение родного языка. Существует мнение, что спанглиш является одной из основных тенденций современной молодежной культуры в США.

На сегодняшний день в речи молодого поколения существует тенденция замены слова испанского происхождения на английские соответствия. Например, вместо испанских речевых формул: *por favor*, *vale* (пожалуйста, хорошо) предпочтительно использовать английские: *please*, *O.K.* Люди старшего поколения также используют слова английского происхождения в своей речи, но не так часто.

Изначально в США этот феномен наблюдался среди людей с низким уровнем образования, бедных. При этом в испаноязычных странах, например, в Аргентине распространение спанглиша связано с престижностью английского языка. На Кубе появление спанглиша связано с влиянием языка популярной музыки, кино, телевидения.

Внедрение английского языка заметно во всех сферах жизни: в культуре, науке, технологиях, спорте, экономике и др. «По мнению ученых-лингвистов Испании и особенно стран Латинской Америки этот фактор отрицательно сказывается на испанском языке, несет большую опасность испанской культуре и даже мешает процессам политического и экономического развития испаноязычных стран».⁹

Ниже приведены некоторые примеры спанглиша на Кубе¹⁰:

Coger un break – сделать перерыв

Cambiar el look – сменить имидж, переодеться

Echar un looking – взглянуть мельком

9 Дегтяренко Л.В. Феномен появления заимствований в испанском языке. Спанглиш [Электронный ресурс] / Л.В. Дегтяренко. – 2010. – URL: <http://dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/54471/18-Degtiarenko.pdf?sequence=1> с.67-71 (дата обращения – 15.04.2017)
10 <http://www.monografias.com/trabajos25/spanglish/spanglish.shtml> (дата обращения – 11.03.2017)

Ir a la shopping – ходить по магазинам, идти за покупками.

Comerse un bistec –съесть бифштекс

Parquear el carro – парковать машину

Atachar información(attach) – добавить информацию

Resetear la computadora(reset) – перезагрузить компьютер

Formatear la computadora(format) – форматировать компьютер

Clickear en el link(click) – щелкнуть по ссылке

El show del cabaret – шоу Кабаре

Hablar por el walkie-talkie – говорить по рации

Una película de cowboys – фильм о ковбоях

Escanear un documento(scan) – отсканировать документ

Asistir a un workshop de marketing en un evento – посетить мастер класс по маркетингу на каком-то мероприятии

O.k, all right – хорошо, все в порядке

Men – мужчина (в разг. приятель, друг)

Living la vida loca (canción de Ricky Martin) – жить безумной жизнью (песня Рики Мартина)

Recibí un email – я получил электронное письмо

Bye-bye – пока-пока

1.3 Стилистические особенности интернет-дискурса

1.3.1 Устно-письменная речь в интернет-пространстве

Языку в интернете присуще как свойства устной, так и письменной речи. Рассмотрим их по-отдельности.

Д. Кристалл обращает внимание на ряд ключевых различий устной и письменной речи¹¹:

I. Устная речь:

1. Динамичность и связь со временем, непосредственное взаимодействие говорящего и слушающего, наличие конкретного адресата.
2. Отсутствие временных пауз между производством и восприятием речи, так что говорящий обычно лишен возможности тщательно обдумывать свое высказывание.
3. Общение лицом к лицу.
4. Наличие ряда лексических, грамматических и фонетических особенностей (разговорный регистр, неполные предложения и т.д.)
5. Невозможность исправления ошибок, возникающих во время устной речи.
6. Особая роль интонации (темп речи, ритм, паузы и т.д.)

II. Письменная речь:

1. Статичность и более тесная связь с пространством, удаление адресата от адресанта, абстрактный читатель.
2. Наличие паузы между производством и восприятием письменной речи, так что пишущий, в большинстве случаев, имеет возможность тщательно обдумать содержание и форму написанного.
3. Отсутствие непосредственного контакта между пишущим и читателем.
4. Наличие ряда синтаксических и грамматических особенностей, литературного регистра речи.
5. Возможность исправления ошибок, возникающих во время письменной речи.
6. Графическое оформление как уникальная особенность письменной речи.

Итак, устная речь построена на взаимодействии говорящего и слушателя. На восприятие информации могут оказывать влияние темп речи, который может измениться в процессе разговора, тембр речи, громкость голоса, интонация. Для устной речи характерно наличие ошибок, словесных повторов, наличие слов-паразитов. Стоит отметить, что на восприятие текста также влияют и невербальные факторы: мимика, жесты, внешний вид.

¹¹ Цит. по: Кузнецов А. В. Письменная разговорная речь в онлайн-коммуникации // Молодой ученый. — 2011. — №3. Т.2. — С. 24-26.

Речь первична, письмо появилось позже. Оно в какой-то степени передает устную речь, но не отражает ее полностью. Написать какой-либо текст занимает больше времени, чем проговорить его. Однако на письме мы не сможем передать интонацию говорящего, даже при использовании пунктуационных знаков. Устная форма речи – это сиюминутное явление, которое требует одновременного присутствия обоих участников коммуникации, в то время как письменная не требует непосредственного взаимодействия участников беседы, которые могут находиться как в разных местах, так и в разных временных промежутках. В своей книге М. Кронгауз различает устный и письменный язык следующим образом: «Устный и письменный язык различаются не только материально, но еще и внутренними характеристиками: типичными жанрами и особенностями структуры»¹², при этом устную речь он характеризует как диалогическую, разговорную, а письменную как монологическую. «Устный и письменный языки – это языки с разной грамматикой, прежде всего с разным синтаксисом. Речь и текст строятся по разным законам».¹³

Язык интернет-пространства объединяет в себе черты как устной, так и письменной речи и «сохраняет отдельные черты профессионального технического жаргона и активно использует общеупотребительную лексику, подчиняется имманентным закономерностям определенного языка и формируется по принципам образования неформальной лексики»¹⁴.

Прежде чем написать какой-либо текст, мы стараемся тщательно его продумать и даже проговорить про себя. Но в Интернете, оставляя комментарии в различных социальных сетях либо переписываясь с кем-нибудь в чатах, люди отправляют свои сообщения, даже не перечитывая их, не исправляя никакие ошибки. Они пишут сразу то, что думают. Многие сообщения и комментарии подкрепляются внеязыковыми элементами.

«Язык Интернета, сочетая в себе признаки устной и письменной формы речи, отличается от них. Это средство коммуникации может делать то, что другие средства делать не могут, следовательно, его надо рассматривать как новый вид коммуникации».¹⁵

Отклонение от норм письменной речи можно проследить на уровнях лексики, синтаксиса, пунктуации, грамматики языка. Не соблюдение правил

12 Кронгауз М. Самоучитель олбанского [Электронный ресурс] / М. Кронгауз. – АСТ, Corpus, 2013. – С. 45.

13 Там же. С. 75.

14 Ахренова Н.А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление. С.7

15 Ахренова Н.А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление. С.16.

грамматики, орфографии, пунктуации, большое количество эллиптических конструкций, упрощение синтаксиса и неполнота высказываний, выпадение интервокальных согласных, упрощение групп согласных, редукция гласных звуков и букв – все эти признаки разговорной речи мы можем встретить в интернет-пространстве.

В интернет-дискурсе часто можно проследить языковую игру. Она может строиться на ономапии, на создании рифмованных пар, аллитерации, искажении известного выражения, метафоре.

«В интернет-дискурсе метафора реализует две функции: во-первых, она облегчает понимание Интернета людьми, которые не имеют специальных знаний в области компьютерных технологий, представляя новое через знакомое и старое; во-вторых, она помогает выразить экспрессивное отношение к понятию». ¹⁶

Интернет – новая среда, как социальная, так и культурная. По логике вещей, коммуникация в Интернете должна тяготеть к письменной форме речи, так как все то, что мы хотим донести до коммуниканта, излагается в письменной форме. Письменный текст уже сформирован, не требует никаких изменений к моменту его прочтения. Перед тем как отправить сообщение, у нас всегда есть возможность перепечатать его, исправить, удалить ненужную информацию, дополнить. Прodelать все это в процессе говорения (т.е. устной речи) не представляется возможным ввиду ее природы. Тем не менее в интернет-дискурсе очень часто можно встретить несоблюдение правил орфографии (зачастую люди «пишут так, как слышат», а само написание слова становится похожим на его собственную транскрипцию, например, мя, тя, хош, ща), слитное и написание разных слов и раздельное одного слова. В ситуации общения онлайн несоблюдение этих правил не воспринимается как что-то неуважительное, а, скорее, даже наоборот, ведь сообщение с абсолютно правильным написанием всех слов, правильно расставленными знаками препинания будет воспринято как нечто искусственное, неправдоподобное, чересчур академичное или будет истолковано как насмешка, издевка, позиционирование себя выше других.

При общении в чатах, при написании СМС-сообщений, и даже электронных писем, человек руководствуется правилом: «Краткость - сестра таланта».

¹⁶ Там же. С.28.

Язык в интернете не является письменным как таковым, в нем мы можем найти черты устной речи. Но не стоит и говорить о письменном переложении устной речи, и это форма речи не может считаться только устной. Будем придерживаться общепринятого мнения, что язык в Интернете представлен устно-письменной разновидностью речи.

1.3.2 Сетевой сленг

Для интернет-пространства характерен сетевой сленг, который используется при написании комментариев в социальных сетях и характеризуется намеренным нарушением правил орфографии. Его называют «эрративным языком», «сетевым новоязом», «неографом», «олбанским языком» и др. Существует несколько электронных словарей этого «языка».

В одном из них представлены следующие примеры:¹⁷

Во френды! (из лексикона ЖЖ) — пост так понравился комментатору, что он решил добавить автора в список своих друзей.

Гыыыы, лол. %-) — выражает сильный смех

Жызнинна — восхищение текстом, вызывающим у комментатора воспоминания из жизненного опыта

Каммент — комментарий

Ничоси — «Ничего себе».

Пичалька — выражение сожаления чему или кому-либо.

Превед — приветствие

Ржунимагу — комментарий, свидетельствующий, что текст показался комментатору крайне смешным.

Риспект (англ. respect) — выражение уважения, например, за понравившийся креатив.

На первый взгляд может показаться, что те, кто прибегает к данной форме языка, не пользуются никакими правилами написания. Однако это не так. В этом сленге преобладает фонетический принцип написания (происходит редукция гласных, стоящих в слабой позиции и оглушение

¹⁷ http://lurkmore.to/Язык_падонков (дата обращения – 01.04.2017)

согласных, находящихся в слабой позиции в слове). Служебные части речи (предлоги, союзы) могут быть написаны со словами слитно.

Существует несколько сайтов с чатами, где используется этот сленг. Например, на сайте udaff.com. двое пользователей под сетевым именем «ЖеЛе» и «МатроскинЪ» в своих комментариях используют следующие выражения¹⁸:

- Та шож такое...
- Аффтар жжот!
- Дык эта,..
- чото йа плохо понимаю суть сего...
- И што?
- а йа бы с удаввольствием бы прочол...

В данном примере можно выделить несколько особенностей этого сленга. Например:

- упрощение группы согласных и редукция гласных (шож),
- искажение слов (аффтар),
- слитное написание служебных частей речи (чото, шож),
- гласные, содержащие йот-элемент пишутся с буквой *Й* (йа).

Испанские исследователи выделяет некоторые особенности сленга испаноговорящих пользователей сети:¹⁹

- Эллипсис. (Используется с целью приблизить текст сообщения к разговорной речи)

Исппользование аббревиатур (далее в нашей работе мы рассмотрим их отдельно)

Намеренный пропуск служебных частей речи (артикли, предлоги, союзы), знаков препинания.

- Несоблюдение правил орфографии

Использование заглавных букв (в случае, когда фраза произносится с повышением тона голоса).

Повтор букв словах и знаков препинания для передачи интонации.

- Фонетический принцип написания

¹⁸ udaff.com (дата обращения – 04.04.2017)

¹⁹ Saber escribir / Ed. de J. Sánchez Lobato. – Madrid: Aguilar, 2006. P 492-493

Stas d'un pesao - ¡Estás de un pesado! – «Да ну тебя! Такой зануда!»

Me via dormí xke stoi mu cansa – Me voy a dormir porque estoy muy cansada. – «Я собираюсь спать, потому что очень устала».

D verdaz ke no t creo - De verdad que no te creo. – «По правде говоря, я тебе не верю».

Использование звукоподражательных слов для выражения настроения, чувств и ощущений. (Распространенный прием в комиксах.)

Ufffffffff – alivio – облегчение

Fffffrrrrrrrgggggggbgfda – angustia - тоска

ZZZZZZZZZZZZZZZZZZZZZZZZzzz – dormido/-a - сонный/-ая

Также отмечается использование символа @ в окончаниях имен существительных и прилагательных.

Querid@s compañer@s – queridos compañeros y queridas compañeras – дорогие товарищи (обращение к лицам мужского и женского пола одновременно).

Hola a tod@s – hola a todos y a todas – всем привет - (обращение к лицам мужского и женского пола одновременно)

Quierid@s amig@s – queridos amigos y queridas amigas – Дорогие друзья (обращение к лицам мужского и женского пола одновременно).

Этот знак используется для того, чтобы избежать дискриминации по признаку гендерной идентичности.

Использование знака @ возможно только в письменной речи.

1.3.3 Аббревиатуры

Аббревиатуры в интернете используются для экономии языковых средств и увеличения скорости набора текста.

Наиболее популярными являются аббревиатуры на английском языке:

LOL – Laughing out loud («ржунимагу») – эта аббревиатура является ответом на какую-нибудь смешную фразу или шутку.

ROFL – Rolling on the floor laughing («валяюсь на полу от смеха») – еще одна аббревиатура, которую можно использовать в ответ на смешную реплику.

WTF/WTH - What the fuck/ what the hell? («Какого черта?») – эта аббревиатура используется, когда человек находится в замешательстве, испытывает чувство удивления.

TTYL - Talk to you later («до связи») – это сокращение можно использовать, когда человек хочет закончить разговор.

IMHO/IMO – In my humble opinion/in my opinion («на мой взгляд») – сокращения, используемые для выражения собственного мнения.

НАНАНА – ономапопея, означающая смех.

В коллективной монографии «Saber escribir» отмечаются следующие правила написания СМС²⁰ :

- Написание слов без графического ударения:

Tnias td razn - tenías toda la razón – «ты был абсолютно прав».

- Неиспользование артиклей:

Vm peli oy – vemos la película hoy – «мы смотрим сегодня фильм».

- Опущение гласных букв в часто используемых словах:

Qdms mñn ls 8 – quedamos mañana a las ocho – «встретимся завтра в восемь часов».

- Между словами пробелы не ставятся:

Nsnd – no sé nada – «я ничего не знаю».

- Некоторые слоги или слова заменяются числительными или символами (знаками), которые произносятся так же.

To2 – todos - «все».

S3 – estrés - «стресс».

20 Saber escribir / Ed. de J. Sánchez Lobato. – Madrid: Aguilar, 2006. – P 495-499.

T exo d – te echo de menos – «я скучаю по тебе».

A q hr qdms? - ¿A qué hora quedamos? - «во сколько встречаемся?»

cmn t va? - ¿Cómo te va? – «как твои дела? / как поживаешь?»

No sé – ns – «я не знаю»

¿Por qué? – xq? – «почему?»

¿Tomamos un café? – tmams 1 ks? – «выпьем кофе?»

• Использование следующих аббревиатур:

A2 – adiós - «пока»

Bb? - ¿Lo ves? – «ты это видишь?»

Bye – adiós - «пока»

FX – cine - «кино»

Clga – colega - «коллега»

D da – de día – «днем/дневной»

D nxe – de noche – «ночью/ночной»

Dnd - ¿Dónde? – «где?»

Fin d smn – fin de semana - «выходные»

HL – hasta luego – «до свидания!»

K acs? - ¿Qué haces? – «что делаешь?/чем занимаешься?»

Pa – papa - «папа»

X fa – por favor - «пожалуйста»

Xy – chico – «мальчик»

Xx – chica - «девочка»

1.4 Элементы невербальной коммуникации

В блогосфере, в социальных сетях, на форумах, в чатах используется элементы невербальной коммуникации, так называемые смайлики или эмотиконы.

Смайлик – графема, которая состоит из пунктуационных знаков, букв и/или цифр. Они используются для того, чтобы коммуникация не была эмоционально нейтральной, и это является признаком устной речи. Метакоммуникативная функция эмотиконов и аббревиатур.

:) Улыбка, радость

XD Безудержный смех / смех до слез

:-D Безудержный смех / смех до слез

>:-D злорадство

:-(грусть, печаль

=(грусть, печаль

:(грусть, печаль

:-| нейтральное отношение к ситуации

:-I нейтральное отношение к ситуации

._. нейтральное отношение к ситуации

-_- нейтральное отношение к ситуации

: O удивление/восхищение

:-() удивление/восхищение

o_O удивление/восхищение

oO удивление/восхищение

o.O удивление/восхищение

;) подмигивание

: * воздушный поцелуй

В работе «Saber escribir» приводится ряд эмотиконов, которые используются в Интернете для передачи чувств и некоторых состояний: ²¹

: - @ - gritando – крик

: - O – sorpresa mayor – сильное удивление

?:(dudando, indeciso – сомнение, нерешительность

I – O Aburrido (botezo) – мне скучно / я зеваю

: - # censurado (no puedo hablar) – цензура / я не могу говорить

: -----) Mentiroso (Pinocho) – лгун / Пиноккио

O :-) Santo/Inocente – святой/ невинный

I-) Dormido – спящий

Ср. группу эмотиконов, которые передают состояние, вызванное употреблением алкогольных напитков или курением:

% -) Mareado (borracho) у меня кружится голова / меня тошнить (пьяный)

: - } Después de beber un buen vino - после того, как выпил хорошего вина

:#) Sonrisa de borracho – улыбка выпившего человека

:-i Fumando – курящий

:-7 Fumando un pipa – курящий трубку

21 Saber escribir / Ed. de J. Sánchez Lobato. – Madrid: Aguilar, 2006. P 493.

Глава 2. Лексико-стилистические особенности испанского интернет-дискурса (на материале комментариев к газетным публикациям)

Методом сплошной выборки мы составили корпус примеров из 238 комментариев (общим объемом около 22500 печатных символов) к газетным публикациям на сайтах www.elmundo.es, www.elpaís.es, www.hola.com, www.elabc.es, www.elle.es, www.marca.com, www.youtube.com и в социальных сетях Instagram, Twitter, Facebook и провели их анализ.

2.1 Лексические особенности

2.1.1 Англицизмы

В собранном материале нами выявлено 55 англицизмов, среди которых преобладают терминологические единицы электронного дискурса. Этот факт имеет простое объяснение: многие термины не имеют испанских соответствий. Что же касается предпочтения английских лексем словам родного языка, то каждый конкретный случай такого выбора требует анализа.

Выявленные заимствования из английского языка мы распределили по тематическим группам.

Англицизмы в испанском интернет-дискурсе.



Большое количество англицизмов заимствовано из сферы информационных и компьютерных технологий (примерно 34,5 % от общего количества англицизмов).

Появление в обычной повседневной жизни людей компьютеров и других устройств привнесло в лексику испанского языка обширную терминологическую базу. В основном это непере译имые англицизмы, которые заимствуются без каких-либо изменений (фонетических, морфологических, орфографических). Они составляют большую группу неассимилированных заимствований, возникших из необходимости дать наименования таким новым реалиям, как Internet, redes sociales, sitios web, online, software, blog, blogger, и др.

Internet (9,4% – здесь и далее будет указано процентное отношение употребления данного англицизма ко всем выявленным заимствованиям в сфере информационных технологий)

Заимствование, которое не ассимилировалось. Особенность этого англицизма состоит в том, что как в испанском, так как и в других языках, он пишется с заглавной буквы.

@CuentaMinitah_

El amor no es necesario si tenés:

- *Internet*

- *Cama*

- *Netflix*

- *Comida*²²

Любовь не нужна, если у тебя есть *Интернет*, кровать, Netflix, еда.

Blog (10%)

Блог – это сайт или интернет-страница, которая ведется в виде интернет-дневника, где люди публикуют свои тексты с картинками, фотографиями, видео и музыкой. В основном это короткие тексты, которые расположены в хронологическом порядке. Людей, которые ведут блоги, называют блогерами, исп. *blogero/ blogger*. Испанское слово *bitocorero* также означает блогера, но оно практически не употребляется. Blogosfera-блогосфера – это множество всех блогов, которые существуют в Интернет-пространстве.

²² www.twitter.com (дата обращения – 01.04.2017)

*Nació en 1965, en, ..., «la generación de las mujeres que pudieron elegir», así define el tiempo que le ha tocado vivir en una de las entradas que esporádicamente publica en su **blog**.*²³

*«Она родилась в 1965 году и принадлежит к «поколению женщин, у которых был выбор», так она определяет то время, в которое ей довелось жить, в одном из постов, которые она иногда публикует в своем **блоге**».*

Слова *blog* и *blogero* зафиксированы в словаре испанской Королевской Академии²⁴.

Online (18,8%)

Неассимилированное заимствование. В испанском языке вместо данного англицизма можно использовать его семантическую кальку *en línea*. Оба этих термина употребляются в Интернете и нельзя однозначно сказать, какой из них используется чаще.

*Google afianza su liderazgo en la publicidad '**online**'*²⁵

*«Гугл укрепил свои лидерские позиции в сфере **онлайн**-рекламы».*

*Sector de la publicidad **online***²⁶

*«Сектор **онлайн**-рекламы».*

*España, el cuarto país europeo que más compra '**online**'*²⁷

*«Испания – 4-я страна в Европе по **онлайн**-покупкам».*

Cliquear (5,6%)

Это случай заимствования, восходящий к английскому глаголу *to click* – «щелкнуть кнопкой мыши, сделать «клик»», ассимилированный англицизм. В нашей выборке было отмечено несколько вариантов написания этого англицизма: **cliquear/clikear/cliquear**, включая аналитическую структуру **dar click**.

Da click en la foto para ver más imágenes.

23 http://www.abc.es/elecciones/elecciones-vascas/abci-idoia-mendia-primera-mujer-socialista-aspira-convertirse-lendakari-201609110146_noticia.html (дата обращения – 08.04.2017)

24 <http://dle.rae.es> (дата обращения – 08.04.2017)

25 http://tecnologia.elpais.com/tecnologia/2007/04/16/actualidad/1176712078_850215.html (дата обращения – 18.04.2017)

26 [Elpais.com](http://elpais.com) (дата обращения – 01.04.2017)

27 [Lavanguardia.com](http://lavanguardia.com) (дата обращения – 01.04.2017)

«Щелкните мышкой на фото, чтобы увидеть больше картинок».

Наличие англицизмов в сфере новых технологий можно объяснить отсутствием их эквивалентов в языке-рецепторе. Однако в нашей выборке были выявлены случаи использования англицизмов при наличии наименования в испанском языке. Например, компьютер. В испанском языке у данного термина существует аналог – *el ordenador / el equipo*. Однако в испанских текстах и комментариях в Интернете встречаются англицизмы: *la computadora/ el computador*.

*En el momento en que recibió una respuesta ..., la velocidad de transmisión del virus se frenó, si bien nada cambió ya para **las computadoras** que habían sido infectadas con anterioridad.*²⁸

*«В тот момент, когда был получен ответ ..., скорость передачи вируса замедлилась, хотя для **компьютеров**, которые уже были заражены, ничего не изменилось.»*

К частотным англицизмам относятся названия различных компьютерных программ, которые используются в интернет-пространстве: *ransomware, software, malware, programas antimalware, antispyware, antivirus, DNS*.

*Tantos **programas antimalware, antispyware, antivirus** y demás...*²⁹

*«Столько **антивирусных программ, программ, борющихся с вредоносными ПО, антишпионских программ, и прочих...**»*

В испаноязычной онлайн-газетах и в комментариях в социальных сетях в последнее время из-за многочисленных хакерских атак по всему миру часто используются англицизмы, образованные с помощью форманта **ciber-**:

***ciberseguridad** (5,6%)*

***ciberataque global** (7,5%)*

*Un experto en informática británico ... consiguió frenar en la noche del **sábado el ciberataque global**...*³⁰

*«Британскому эксперту в области информатики в субботу ночью удалось остановить всемирную **кибератаку**».*

28 www.elmundo.es (дата обращения – 12.05.2017)

29 www.elmundo.es (дата обращения – 12.05.2017)

30 <http://www.elmundo.es/economia/2017/05/13/5916d74222601d3a348b46d4.html> (дата обращения – 13.05.17)

*Ryan Kalember, de la firma de **ciberseguridad** Proofpoint, ha explicado al periódico que este investigador anónimo, ... , descubrió un dominio oculto en el software y decidió registrarlo*³¹

*«Райан Калембер из компании Proofpoint, которая занимается вопросами **кибербезопасности**, объяснил журналистам газеты, что этот неизвестный исследователь, ... обнаружил скрытый домен в программном обеспечении и решил его зарегистрировать».*

El hacker (5,6%)

*El grupo de «**hackers**» Shadow Brokers publicó un código informático que figuraba en archivos de la NSA de Estados Unidos...*³²

*«Группа **хакеров** Shadow Brokers опубликовала программный код, который значится в архивах Агентства национальной безопасности США».*

Интересно, что далее в этом тексте, используется испанский эквивалент слова *hacker* - *pirata informático*.

*Esto permitiría que **piratas informáticos** tuvieran a su alcance herramientas para penetrar en sistemas operativos para ordenadores e incluso teléfonos móviles.*³³

*«Это позволило бы **хакерам** иметь в своем распоряжении инструменты для проникновения в операционные системы компьютеров и даже мобильных телефонов».*

Очевидно, это было сделано для того, чтобы избежать частого повтора слова *hacker* в тексте и сделать повествование более развернутым.

Следующая группа заимствований, которая была выявлена в работе, относится к **сфере моды** (14,5% от общего количества англицизмов). В частности, были обнаружены англицизмы, обозначающие названия предметов одежды и косметики. Наибольшее их количество было выявлено на страницах социальных сетей, посвященных моде, в онлайн-версиях журналов о моде, что вполне логично.

31 www.elmundo.es (дата обращения – 03.05.2017)

32 http://www.abc.es/tecnologia/redes/abci-temor-caja-pandora-virtual-amenazan-soltar-nuevas-vulnerabilidades-como-wannacry-201705171254_noticia.html (дата обращения – 13.05.2017)

33 Ibid

В социальной сети Инстаграм, на официальной странице журнала *Hola* был размещен следующий пост:

*La Reina sorprende con su último estilismo: un original diseño de Nina Ricci Resort 2017. También arriesgó con un llamativo maquillaje con intensas sombras en tonos violeta, 'eyeliner' negro y toque de 'gloss' en los labios.*³⁴

«Королева удивила своим стилем: оригинальный рисунок от Nina Ricci Resort 2017. Также она поразила ярким макияжем с насыщенными тенями в фиолетовых тонах, черной **подводкой для глаз** и **блеском на губах**».

В этом тексте использованы англицизмы, обозначающие названия косметических средств '**gloss**' и '**eyeliner**' – блеск для губ и подводка для глаз, которые имеют эквиваленты в испанском языке: *alineador de ojos*, *brillo de labios*.

К этому посту пользователи оставляли следующие комментарии:

angeles_b0rra Wooow!!!

*Rosangelcabello Me encanta su estilo ella es muy original y autentica muy bonito **su look***

«angeles_b0rra Baaay!!!

*Rosangelcabello Мне нравится ее стиль, она очень оригинальная, настоящая, ее **лук** очень красивый».*

Англицизм **look** является одним из наиболее частотных заимствований, который может использоваться как в текстах интернет-статей, так и в комментариях пользователей (18% от общего количества употреблений англицизмов в сфере моды).

*¡Adivina, adivinanza! ¿Sabes cuál ha sido el mejor '**look**' de la semana? Te mostramos todos los detalles en HOLA.com*

*«Угадай! Знаешь ли ты самый лучший **лук** недели? Мы покажем тебе все в деталях на сайте HOLA.com»*

В испанском языке можно избежать употребления данного англицизма, заменив его словами *imagen* или *aspecto*. Но в большинстве случаев, фигурирует именно этот англицизм, а не его испанский эквивалент.

34 www.instagram.com (дата обращения – 01.04.2017)

Стоит отметить, что это слово занесено в словарь Королевской Академии³⁵. Является частично ассимилированным заимствованием.

В русском языке это слово также является заимствованием, ср.: *10 самых модным луков знаменитостей, луки звезд, 10 вечерних луков, и т.д.*

Make up (9%)

Для обозначения термина «макияж» в испанских текстах существуют два слова: неассимилированный англицизм **make up** и термин французского происхождения **maquillaje**.

*Conseguir un **maquillaje** lleno de color sin parecer un payaso no es tarea fácil... hasta hoy. Con sencillos trucos que Miguel Ángel, **maquillador** de Max Factor, te enseña en este vídeo conseguirás brillar con tu **make up**...*³⁶

*«Сделать цветной **макияж** и не быть похожим на попугая – это была нелегкая задача... до сегодняшнего дня. С простыми хитростями, которые тебе покажет в этом видео Микеланджело, **визажист** Max Factor, ты сможешь блеснуть своим **макияжем**...»*

Также в нашей выборке встретились названия предметов одежды и обуви:

*... la nueva colección de '**flip flops**'...*³⁷

*«... новая коллекция **шлепок**...»*

Это неассимилированный англицизм, обозначающий название обуви, а именно сланцев либо шлепок на ремешке. В испанском языке есть аналог этого англицизма *las chanclas*.

Менее частотны, но весьма показательны случаи использования таких англицизмов, как *girly*, *nice*, *naif* и др.

*Esta semana nos ponemos muy '**girly**' en nuestras compras de la semana. En las novedades de las tiendas se imponen los vestidos románticos y los estampados '**naif**' y nosotras decimos sí a la tendencia. Aprovechamos estos días libres para*

35 <http://dle.rae.es> (дата обращения – 09.04.2017)

36 <http://www.elle.es/belleza/tendencias/videos/a371101/maquillaje-colorido-paso-a-paso/> (дата обращения – 09.04.2017)

37 <http://www.elmundo.es/yodona/lifestyle/2017/05/12/591336eb22601d1b158b4647.html> (дата обращения – 12.05.2017)

hacernos con lencería sexy con encaje y con complementos que pondrán la guinda a todos nuestros 'looks'.³⁸

В этом примере выбор англицизмов связан с терминологичностью лексем girly, naif и look в сфере моды.

Примерно 18,2 % от всех англицизмов приходится на **сферу спорта**. Заимствуются не только сами названия видов спорта, но и используемые в них предметы.

Согласно нашей выборке, наиболее часто используется слово **gol** и все его производные **golear, golazo**. (23% от англицизмов, выявленных в сфере спорта).

holacom Álvaro Morata dedicó el gol decisivo que marcó el sábado a su futura mujer: Alice Campello³⁹.

«Альваро Мората посвятил решающий гол, который он забил в субботу, своей будущей жене – Элис Кампелло.»

Слово *gol* является ассимилированным заимствованием, которое происходит от английского существительного *goal*. От него образуются следующие термины:

Golear – «забивать голы».

Golazo – «потрясающий гол».

Goleador – «бомбардир, нападающий, игрок, который забивает много голов».

Goleada – «серия голов, большой разрыв в счете».

Футбол, как вид спорта зародился в Англии, этим и объясняется большое количество англицизмов из сферы футбола не только в испанском языке, но и в других языках мира.

В интернет-пространстве часто встречаются также следующие реалии из мира спорта:

Fútbol, playoff, penalti, crack, chut, running, jogging, etc.

Crack (3%)

38 <http://www.elmundo.es/album/yodona/moda/2017/05/12/5915f31c268e3ea1138b45b1.html> (дата обращения – 13.04.2017)

39 www.instagram.com (дата посещения 15.04.2017)

*Nerea Quilce Villanueva: Felicidades **crack** esperamos que sigas en el Real Madrid mucho tiempo... .Hala Madrid y nada mas.*⁴⁰

«Поздравляем тебя, **ты настоящий футболист**, надеемся, что ты продолжишь играть в команде Реал Мадрид еще долгое время ... Вперед, Реал Мадрид, только вперед!!!»

Здесь *crack* обозначает спортсмена высокого уровня, в данном случае – футболиста.

(Стоит отметить, что этот англицизм используется не только в сфере спорта. Например: *caballero88 Qué crack*⁴¹. Переводится как «какой **провал**, какой **крах**». А человеку, который нам понравился, мы можем смело сказать: “Eres un crack”.)

Running – не ассимилированный англицизм.

*Sabemos que eres amante del 'running' y como sabes, en Yo Dona estamos preparando una nueva edición de Yo Dona Run The Night. Como experta, ¿qué consejos le darías pa una corredora novata para afrontar este reto?*⁴²

«Мы знаем, что Вам **нравится бегать**, и, как Вы уже знаете, мы готовим новый выпуск *Yo Dona Run The Night*. Будучи экспертом, какие советы Вы могли бы дать для новичка, который собирается принять этот вызов?»

Еще один англицизм, который также означает бег и употребляется наравне с *running - jogging*.

Заемствования из области экономики (12,7 % от общего количества англицизмов):

Broker (12,5% от общего числа англицизмов в сфере экономики)

Брокер – человек, который помогает заключать разные торговые сделки или человек, который работает на рынке ценных бумаг.

El error de un '**broker**' provoca un '**flash crash**' de 46.000 millones en la bolsa de Bombay durante 15 minutos.⁴³

40 www.facebook.com (дата обращения – 01.04.2017)

41 <http://www.elmundo.es/economia/2017/05/13/5916d74222601d3a348b46d4.html> (дата обращения – 13.05.2017)

42 <http://www.elmundo.es/yodona/lifestyle/2017/05/12/591336eb22601d1b158b4647.html> (дата обращения – 12.05.2017)

43 <http://www.lavanguardia.com> (дата обращения – 23.03.2017)

«Ошибка одного **брокера** в течение 15 минут спровоцировала **флеш-креш** в размере 46 миллиардов на бирже Бомбея.»

Marketing (14%)

*Marcos de Quinto, nuevo responsable mundial de **marketing** de Coca-Cola⁴⁴*

«Маркос де Кинто – новый руководитель по **маркетингу** в компании **Кока-Кола**».

Firma (11.5% употребления)

*La **firma** tecnológica Malwarebytes...*⁴⁵

«Информационная **компания** Malwarebytes».

Выбор англицизма *firma* (вместо исп. empresa), вероятно, продиктован английским названием этого учреждения, свидетельствующим о его международном характере.

Заемствования в сфере музыки и кино (10,9% от общего количества англицизмов)

Чаще всего заимствуются названия музыкальных направлений, так как в языке-рецепторе нет аналогов: rock, rock and roll, remix, jazz, blues, folk и др.

Playlist – ассимилированный англицизм, который обозначает подборку песен. На испанский язык этот термин можно перевести перифразой: lista de canciones para escuchar.

Yuyacst Las carreteras con compañía bonita y música me dan felicidad.

*Karenmunozi Que música yuyita? Necesito **una playlist nueva!***⁴⁶

«Yuyacst Ехать в дороге с хорошей компанией и музыкой мне приносит счастье.

*Karenmunozi что за музыка, yuyita? Мне нужен новый **плей-лист** (плей-лист с новыми песнями).»*

Оставшиеся 9 % составляют англицизмы, которые относятся к сферам гастрономии, политики, бытовой лексики и пр.

44 http://cincodias.elpais.com/cincodias/2017/03/23/empresas/1490274177_959149.html (дата обращения – 24.03.2017)

45 Ibid.

46 Ibid

2.1.2 Спанглиш

Спанглиш в основном присутствует именно в разговорной речи носителей, а не в письменной.

Здесь и далее будут приведены комментарии к различным видео роликам, которые были оставлены на сайте Youtube⁴⁷. Проанализировав комментарии пользователей этой социальной сети, мы можем сделать вывод, что большинство лексем спанглиша относится к наиболее употребительным в бытовой речи людей, которые говорят на двух языках: испанском и английском.

Далее приведен пример пользователя Fernando Rodriguez, который в своем комментарии объясняет, какие слова из спанглиша он чаще всего использует.

• "*Me voa showar.*" / "*Me estoy showando.*" – Я собираюсь *принять душ*.
/ Я *принимаю душ*.

Глагол *showar* образован путем смешения двух глаголов: английского *to shower* и испанского *bañar*. Во втором предложении используется грамматикализованная конструкция с герундием (*estar + gerundio*), которая употребляется для выражения продолжительного действия и является частичным аналогом английского времени Present Continuous, которое выражает *продолжительное действие в определенный момент времени* в настоящем, прошлом или будущем. Именно в этом значении (т. е. как Present Continuous) используют испаноговорящие жители США в своей речи конструкцию *estar + gerundio*.

Аналогичным способом образованы и следующие глаголы:

Watchar – от английского глагол *to watch* и испанского *mirar* «смотреть».

"*Qué's lo que está' watchando, man!!??*" – «Мам, что ты сейчас *смотришь?*»

Cookinar – от английского глагола *to cook* и испанского *cocinar* «готовить еду».

Who's cookinando!!? – «Кто сейчас *готовит?*»

47 www.youtube.com (дата обращения – 09.04.2017)

В этом примере также использована конструкция *estar + gerundio*, но глагол *estar* уже заменен на английский глагол-связку *to be*. В английском языке это предложение выглядело бы следующим образом: «Who is cooking?», а в испанском: «¿Quién está cocinando?». Получается, что в результате смешения английского времени Present Continuous и испанской конструкции *estar + gerundio*, получилась конструкция, состоящая из английского глагола *to be* и герундия испанского глагола. Следует отметить, что в речи испаноговорящих, проживающий в США, а также в Мексике, глагол *estar* стал занимать лидирующие позиции, вытесняя глагол *ser*. Возможно, это как раз и связано с тем, что конструкция *estar + gerundio* употребляется как аналог настоящего длительного времени в английском языке.

"Qué whasa aquí!!?" – «Что здесь происходит?»

В этом примере интересен глагол **whasar**, который образован соединением вопросительного слова *what* и испанского глагола *pasar*. Несмотря на то, что сам глагол уже содержит в себе вопросительное слово *what*, в примере употребляется вопросительное местоимение *Qué* из испанского языка.

Использование спанглиша более характерно для молодежи. Ниже приведем примеры молодежного сленга.

Godamba!

Образовано от английского *God* и испанского *caramba!*

Caramba – это междометие, которое употребляется для выражения удивления, восхищения, недовольства. На русский язык его можно перевести как: «ну ничего себе! Черт возьми!»

"Ay godamba!" lol – «ну ничего себе, лол»

Mamáfucka!

Слово, которое можно перевести как *подлец, мерзавец, сволочь, скотина*, образовано от английского *motherfucker*, с помощью замены английского слова *mother* на испанское *amá*.

"Shut up, mamáfucka!" – «Заткнись, негодяй.»

В примере: «**Saludos from Colombia!**», что на испанском языке звучало бы как: «Saludos desde Colombia» автор использует английский предлог *from* вместо испанского *desde*, что противоречит правилам грамматики.

Само использование спанглиша можно объяснить тем, что иногда слово на английском языке легче вспомнить, либо же использование спанглиша помогает облегчить понимание важной информации.

2.2. Стилистические особенности

Важнейшими стилистическими характеристиками анализируемого материала является использование разговорного языка, в частности его низшего регистра – просторечия, или арго, наличие элементов сетевого сленга, аббревиатур и эмодиконов.

2.2.1 Сетевой сленг

Ниже будут приведены примеры сетевого сленга из нашей выборки материала.

Обращения

В испанском языке, в разговорно-фамильярной форме речи, присутствуют разные формы обращения. Например, к человеку можно обратиться, используя такие слова, как *hombre*, *mujer*, *guapa*, *preciosa*, *chico/chica*, *niño/niña*, *muchacho/muchacha*, etc. В нашей выборке были выявлены следующие слова (здесь и далее взяты примеры из социальной сети Инстаграм):

Tío/tía

Tío и *tía* являются терминами родства, обозначают дядю и тетю, но в разговорной речи эти слова теряют свое основное значение, используются как формы обращения. В некоторых случаях, при переводе, это слова просто опускаются, ср.:

luu.relats **Tiaaa** rsta en Madrid!

«Ну же, оставайся в Мадриде.»

Chaval

Chaval означает молодого человека, парня, пацана, друга или приятеля. При встрече двух друзей, один из них может сказать: «Hola, chaval», что означает: «привет, друг!»

Vaya grupo q emos montado **chavales** #Mataitos @Acruzconde @Manuel_Jesus96 @Milancervera @JuanviJesus @alexcruuz7

«Ничего себе, какую группу мы собрали, ребята/пацаны!»

Nano/ñaño

Это обращение является латиноамериканизмом и в разных странах имеет разные оттенки. Например, в Перу это ребенок, в Аргентине, Боливии и Экваторе – брат, в Боливия, Эквадор, Перу – закадычный друг/очень близкий друг, а в Колумбии (в частности в Боготе) будет обозначать избалованного ребенка.

В нашем примере nanos переводится как дети:

*Milafu Preciosa foto! Las niñas van vestidas de niñas, me encanta **nanos!** Para vestir a niñas de "mujercitas" ya habrá tiempo...*

*«Замечательное фото. Девочки одеты в детскую одежду, мне очень нравятся **детушки!** Что наряжать девочек маленькими женищинами еще придет время...»*

Менее часто встречаются следующие обращения:

Man

Это обращение является заимствованием из английского языка. Его перевод зависит от контекста: чувак, парень, мужик и др.

@VladyDope **Man**, Palmira parece una Zona de Guerra

*«**Чувак**, Пальмира кажется является зоной войны.»*

Maе — латиноамериканский вариант man. В словаре *Multitran* отмечено, что это слово характерно для жителей Коста-Рики:

*arlenehbFatal! **El maе** NO baila bien!*

*«**Этот парень** танцует танцует не очень-то!»*

Экспрессивно-оценочная лексика представлена такими частотными единицами, как chulo, guay, puto/puta, chorrada, gilipollas, etc.

Chulo

Это прилагательное зафиксировано в словаре Королевской Академии с пометой разговорное в значении *lindo, bonito, gracioso*⁴⁸ («крутой, потрясный, клевый»).

¡Qué chulo! – разговорное выражение, которое означает «как круто!»

*helloiammaria_Jolines, pues a mi me da envidia el vientre plano y de ella y de paso.... !!! Me parece **super chulo** que tengan esa bonita relación!*

*«Я завидую ее плоскому животу, который находится в тонусе, ее походке!!! Я считаю, что это **очень круто**, что у них такие хорошие отношения.»*

(Существительное *chulo*, используемое в значениях «сутенер, альфонс», «нахал, озорник, задира, хвостун» в нашей выборке не встречалось.)

Guay

Это слово встречается либо в качестве прилагательного, либо в качестве наречия: хороший, /крутой/ отличный/потрясный/прекрасный – хорошо/прекрасно/отлично/классно/круто. В комментариях употребляется часто:

¡Qué **guay**! – «*Потрясающе! Классно!*».

*Maria_rayon Teresa, María José y yo en el Palacio Real. Un día estupendo!!! **Súper guay** y todo!!!! Muy bien!*

*«Тереса, Мария, Хосе и я в Королевском дворце. Замечательный день! Ну просто **супер классно!** Отлично!»*

Pollito

Уменьшительно-ласкательная форма от *pollo* «цыпленок» в Интернете функционирует в значении «мальчонка, пацан, паренек». В лексиконе жителей Панамы имеет также значение «красавчик».

*rosachacon13 Jajaja este **pollito** me recuerda a alguien!! 😊*

*raquelgsanz **Pollito bailón***

*«Хахаха, этот **паренек** мне кого-то напоминает*

48 <http://dle.rae.es> (дата обращения – 12.04.2017)

Ну и танцор !!!»

Gilipollas/gili

Это слово принадлежит к вульгаризмам и обозначает глупого, недалекого человека. Используется также как инвектива (оскорбительное обращение):

martalombao_Que gilipollas es este chaval...

«Ну и придурок этот парень...»

В исследуемом материале обнаружены также другие лексемы, используемые в значении «глупый, дурак»: bobo/-a, boboso/-a, imbécil, mongólico/mongol.

Маркером **экспрессивной речи** является частотное использование таких вульгаризмов и просторечных слов и выражений, как **joder, puta, cabrón, coño, cojones, culo, mierda, puta, hijo de puta, vete al diablo, hostia, cagar, me importa un bledo** и др.

nerrr24 Te pasas 4 años estudiando y si suspendes un pto examen te vas a la mierda no?

«4 года ты учишься и, если не сдаешь этот чертов экзамен, то все кому под хвост, не так ли?»

Javivictorypablo Menuda chorrada

«Ну и чушь!» / «Полный вздор!»

В этом примере, кроме оценочной лексемы chorrada «ерунда, чушь, чепуха, вздор», следует отметить экспрессивную структуру с прилагательным menudo, которое в препозиции к существительному меняет свое основное значение «маленький, мелкий, ничтожный, небольшой, незначительный» на противоположное – «большой огромный» (т. е. имеет место антифрасис) и, как следствие, выступает в качестве интенсификатора.

В ходе анализа были найдены также слова и выражения, которые характерны для **студенческого жаргона**. Ср.:

Tener chorro en examen «иметь удачу на экзамене»

Chorrero «везунчик»

Guasa – экспрессивный вариант к broma «шутка»

Широко распространены апокопированные формы слов:

Uni < Universidad:

pasar el examen de la **Uni** «сдать экзамен в **универе**».

Compi < compañero «друг, товарищ»:

compi de clase - одноклассник, compi de curso – однокурсник и др.

Profe < professor/ profesora:

-Profe, va a dar guía para el examen?

-estudien todo⁴⁹

«-А Вы нам не скажете, что подготовить к экзамену?»

- Учите все.»

2.2.2 Аббревиатуры и эмодиконы

Аббревиатур и эмодиконов, как отмечалось ранее (см. главу 1 нашей работы), существует огромное множество. Но не все из них обладают высокой частотностью. Далее приведены примеры аббревиатур и эмодиконов, которые встретились в нашей выборке.

Аббревиатуры, обозначающие смех:

LOL - laughing out loud – «умираю от смеха».

Аббревиатура, которая широко используется в интернет-пространстве, особенно в комментариях в социальных сетях. Чаще всего является ответом на смешное высказывание.

@paolafrotoV eras de las pocas personas con las que me gustaba hablar lol

«Ты один из немногих, с кем мне нравилось общаться, lol».

Наряду с LOL также встречаются и другие аббревиатуры, которые обозначают смех. Например, английская аббревиатура *LMAO* - “Laughing My Ass Off”, ее вариант *LMFAO* (примерный эквивалент рус. «подыхаю / писаю

49 www.Twitter.com (дата обращения – 16.04.2017)

В комментариях пользователей социальной сети сокращаются такие слова, как: *пожалуйста* и *спасибо*. Это связано с высокой частотностью их употребления.

Для обозначения слова «пожалуйста» можно использовать либо английскую аббревиатуру: *Pls/Plz* (please), либо испанскую - *x fa / porfa* (por favor).

Выражение благодарности (*спасибо*) заменяется на английскую аббревиатуру *Thx, tks* (Thanks), либо на ее испанский вариант *grax* (gracias).

TG эту аббревиатуру используют когда хотят сказать «Слава Богу!» (Thank God); ее испанский аналог *GAD* – gracias a Dios.

Для признания в любви, пользователи социальных сетей используют следующие аббревиатуры:

Испанская аббревиатура *tq* (te quiero) может быть использована вместо английской *ILU* (I love you). Также пользователь Интернета может выразить свои чувства с помощью следующих аббревиатур:

Tqm (te quiero mucho) - «я тебя сильно люблю».

Plusm (I love you so much) – «я тебя сильно люблю».

При *приветствии* друг друга с социальных сетях пользователи прибегают к следующим испанским и английским сокращениям:

Hla - hola *H* — hi

BD – Buenos Días *GM* – good moning

При *прощании* используются следующие аббревиатуры:

A2 (adiós) *GB /Gbye* (goodbye)

h lgo/ HL (hasta luego) *B4N* (bye for now)

hst mnñ (hasta mañana) *SY* (see you)

BBF – английская аббревиатура (best friends forever), которая обозначает «лучшие друзья навсегда», на испанский язык переводится как mejores amigos para siempre и не сокращается.

В социальной сети Твиттер, которая предназначена для обмена сообщениями между пользователями, нами обнаружен целый ряд

аббревиатур, знакомство с которыми необходимо для понимания смысла комментариев других пользователей. Приведем несколько примеров.

TMB - Tweet Me Back - responde a mi tuit – «ответь на мой твит»

TT - Trending Topic – el tema actual – «актуальная тема в Твиттере на данный момент».

HTH - Hope that helps- espero que esto ayude – «надеюсь, это поможет».

DM - Direct Message - mensaje privado/directo – «личное сообщение, сообщение в директ».

TGIF - Thank God it's Friday – gracias a Dios es viernes – «Господи, спасибо, что сегодня пятница».

IMO - In my opinion – en mi juicio, según yo – «по моему мнению».

PM - Private Message - Mensaje privado – «личное сообщение».

RT “Re-Tweet” – retwitear – «ретвитнуть, т.е. поделиться постом, который тебе понравился со своими читателями». С этим процессом связаны еще две аббревиатуры:

PlsRT Please, retweet - por favor, retwitear – «пожалуйста, ретвит».

RThx – retweet, thanks – retwitear, gracias – «ретвит, спасибо».

Для обозначения социальных сетей также существуют аббревиатуры, например:

YT – YouTube – сайт, где пользователи могут размещать свои видеозаписи и просматривать видеозаписи других пользователей.

FB – Facebook – социальная сеть

В анализируемом материале нами также обнаружены следующие смайлики:

:) sonrisa - улыбка

:-) sonrisa - улыбка

))) sonrisa - улыбка

=) sonrisa - улыбка

:D sonrisa – улыбка

(:

(-:

XD – risa - смех

:(tristeza -грусть, печаль

:-(tristeza -грусть, печаль

(((tristeza -грусть, печаль

=(tristeza - грусть, печаль

;) guiño - подмигивание

:-/ indifetencia - равнодушие

:| indifetencia - равнодушие

:-| indifetencia -равнодушие

* beso - поцелуй

:O sorpresa - удивление

Можно с уверенностью сказать, что невербальные способы коммуникации являются неотъемлемой частью общения людей в социальных сетях. Представляя собой экономный способ выражения различных эмоций, чувств и состояний, эмодзи и смайлики также помогают пользователям Интернета правильно понять и истолковать написанное.

Заключение

Язык Интернета – уникальное явление современности, которое является отражением социальных, экономических, политических и культурных процессов, происходящих в современном обществе.

В ходе нашего исследования мы установили, что язык Интернета представляет собой особое образование, которому присущи черты как письменной, так и устной речи. В связи с этим для интернет-дискурса характерны такие черты, как терминологичность, использование англицизмов и невербальных средств коммуникации, с одной стороны, а также функционирование языковых средств разговорного регистра и особого сетевого сленга, с другой.

У испанского языка в интернет-дискурсе есть выраженные лексико-стилистические особенности. В результате проведенного анализа мы пришли к следующим выводам:

1. Важной характеристикой функционирования испанского языка в интернет-пространстве является широкое использование англицизмов. Выявленные лексические заимствования по преимуществу относятся к 5 основным тематическим сферам (90,8% от общего числа англицизмов в нашем корпусе). Прежде всего это область информационных технологий (что вполне объяснимо, поскольку именно в английском языке возникли наименования новых реалий, заимствованные другими языками; их доля составляет 34,5% от общего количества англицизмов в исследованном материале), а также сферы спорта (18,2%), моды и красоты (14,5%), экономики (12,7%), музыки и кино (10,9%).

2. Для испанского интернет-дискурса характерен сетевой сленг, основные черты которого обусловлены стремлением к экономии языковых средств и к увеличению скорости печатания текста, с одной стороны, и к экспрессивности, с другой. К ним относится употребление эллиптических конструкций, несоблюдение правил орфографии, руководство фонологическим принципом написания, использование просторечия, вульгаризмов и молодежного жаргона, наличие аббревиатур. Показательно, что для испанского сетевого сленга характерно использование не только испанских, но и английских аббревиатур.

3. В интернет-дискусе нами зафиксировано незначительное использование спанглиша, явления, которое возникло на стыке двух веков в результате интерференции испанского и английского языков. Некоторые исследователи считают, что спанглиш является разновидностью жаргона, который представляет опасность как для испанского языка, так и для испанской культуры. Но, на наш взгляд, эта угроза преувеличена, так как спанглиш используется почти исключительно в бытовой сфере устной речи латиноамериканского населения США и подобно диалектам или говорам не способен оказать сколь-нибудь значительного влияния на литературный язык и, тем более, на культуру. (Например, использование гибридных лексем или аграмматичной гибридной формы *to be + gerundio* в функции английского времени Present Continuous едва ли способно нанести урон испанскому словарю или испанской грамматике.)

4. Важная особенность интернет-коммуникации состоит в создании и использовании невербальных средств передачи эмоционально окрашенной речи. Эти элементы (смайлики и эмодзи), которые экономным образом позволяют передать эмоции, чувства и переживания в виртуальном пространстве, не имеют этнокультурной или языковой специфики, т. е. универсальны.

Список использованной литературы

1. Асмус Н.Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства: Автореф. дис.канд. филол. наук [Текст] / Н.Г. Асмус. – Челябинск, 2005.
2. Ахренова Н.А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление: Автореф. дис. на соиск. учен. степ, д-ра филол. наук [Текст] / Н.А. Ахренова. – Москва, 2009.
3. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества [Текст] / М.М. Бахтин. – М.: Наука, 1979.
4. Горбунова И.В. Функциональные особенности англицизмов в русском Интернет-дискурсе [Текст] / И.В. Горбунова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2010. – Вып. 3(11). – С.89-95.
5. Дегтяренко Л.В. Феномен появления заимствований в испанском языке. Спанглиш [Электронный ресурс] / Л.В. Дегтяренко. – 2010. – URL: <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/54471/18-Degtiarenko.pdf?sequence=1> с.67-71 (дата обращения – 15.04.2017)
6. Кронгауз М. Самоучитель олбанского [Электронный ресурс] / М. Кронгауз. – АСТ, Corpus, 2013. – URL: <http://www.e-reading.club/book.php?book=1019441>
7. Кузнецов А. В. Письменная разговорная речь в онлайн-коммуникации [Текст] / А.В. Кузнецов // Молодой ученый. – 2011. – №3. – Т.2.
8. Лутовинова О.В. Интернет как новая «устно-письменная» система коммуникации [Текст] / О.В. Лутовинова // Известия российского государственного университета им. А.И.Герцена». – 2007. – №71.
9. Сон Л.П. Английские заимствования в испанском языке: отражение межкультурных и межъязыковых интеракций в информационном обществе (на материале испанского публицистического текста) [Текст] /

- Л.П. Сон // Вестник Адыгейского государственного университета. – 2010. – Вып. 1.
10. Castro Roig, J. El ciberespanglish, el español comercial y el español neutro en la Red / J. Castro Roig. – URL: www.apuntesonline.org (дата обращения – 20.03.2017)
11. Devís A. El español en la red: ¿destrucción o reforma del lenguaje? / A. Devís // AISPI. – 2004 – Actas XXII. – URL: http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/20/II_06.pdf (дата обращения – 10.03.2017)
12. Marcos Marín, F.A. La lengua española en internet / F. A. Marcos Marín. – URL: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/marcos/p01.htm (дата обращения – 10.03.2017)
13. Posteguillo, S. La influencia del inglés de Internet en la lengua española / S. Posteguillo // Revista de investigación lingüística. – 2002. – N. 2. – Vol. 5. – URL: <http://revistas.um.es/ril/article/view/5391/5281> (дата обращения – 15.03.2017)
14. Rojo, G. El español en la Red / G. Rojo. – Madrid, 2010.
15. Saber escribir / Ed. de J. Sánchez Lobato. – Madrid: Aguilar, 2006.

Интернет-ресурсы

16. <http://dle.rae.es>
17. <http://www.monografias.com/trabajos25/spanglish/spanglish.shtml>
18. https://ru.wikipedia.org/wiki/Испанский_Язык
19. https://w3techs.com/technologies/overview/content_language/all
20. https://ru.wikipedia.org/wiki/Языки_в_Интернете
21. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Дискурс>
22. <http://www.monografias.com/trabajos25/spanglish/spanglish.shtml>
23. Udaff.com
24. http://lurkmore.to/Язык_падонков

Социальные сети

25. www.instagram.com

26. www.facebook.com

27. www.youtube.com

28. www.twitter.com

Источники

Испаноязычные СМИ

29. www.elpais.com

30. www.elmundo.com

31. www.elabc.com

32. www.marca.com

34. www.elle.es